

Christophe REY

*LE GRAND*  
*VOCABULAIRE FRANÇOIS*  
(1767-1774)  
DE CHARLES-JOSEPH  
PANCKOUCKE



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2014

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

# TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION GÉNÉRALE .....	9
-----------------------------	---

## CHAPITRE I

CHARLES-JOSEPH PANCKOUCKE : PRÉSENTATION D'UN HOMME AUX FACETTES PROFESSIONNELLES MULTIPLES .....	17
---	----

<b>1. QUELQUES REPÈRES BIOGRAPHIQUES .....</b>	<b>18</b>
--	-----------

1.1 LES PARENTS DE CHARLES-JOSEPH PANCKOUCKE .....	18
--	----

1.2 LA DESCENDANCE DE PANCKOUCKE .....	20
--	----

1.2.1 CHARLES-LOUIS-FLEURY PANCKOUCKE .....	20
---	----

1.2.2 PAULINE PANCKOUCKE ET HENRI AGASSE .....	22
--	----

<b>2. UN HOMME AUX MULTIPLES FACETTES PROFESSIONNELLES ....</b>	<b>24</b>
---	-----------

2.1 PANCKOUCKE LIBRAIRE .....	24
-------------------------------	----

2.1.1 PANCKOUCKE LIBRAIRE LILLOIS .....	24
---	----

2.1.2 PANCKOUCKE NOUVEAU LIBRAIRE PARISIEN .....	28
--	----

2.2 PANCKOUCKE ÉDITEUR LITTÉRAIRE .....	31
---	----

2.2.1 PANCKOUCKE ÉDITEUR DE VOLTAIRE, BUFFON ET ROUSSEAU .....	31
---	----

2.2.2 LES PRODUCTIONS DE L'IMPRIMERIE ROYALE .....	34
--	----

2.3 PANCKOUCKE ÉDITEUR DE JOURNAUX .....	35
--	----

2.3.1 LES JOURNAUX À L'ÉTRANGER .....	38
---------------------------------------	----

2.3.2 LES JOURNAUX EN FRANCE .....	39
------------------------------------	----

<b>2.3.2.1 Les journaux d'avant la Révolution</b>	
---	--

<b>Française .....</b>	<b>41</b>
------------------------	-----------

2.3.2.1.1 <i>Le Mercure de France</i> .....	41
---	----

2.3.2.1.2 <i>La Gazette de France</i> .....	42
---	----

<b>2.3.2.2 Les journaux d'après la Révolution</b>	
<b>Française</b> .....	42
2.3.2.2.1 <i>Le Moniteur Universel</i> .....	43
2.3.2.2.2 <i>La Clef du cabinet des Souverains</i> ..	44
2.4 PANCKOUCKE IMPRIMEUR .....	47
<b>3. PANCKOUCKE ET LES PREMIÈRES ÉDITIONS DE DICTIONNAIRES : UNE VISION SYNTHÉTIQUE</b> .....	50
3.1 DICTIONNAIRES SANS PRIVILÈGES NI PARTS VENDUS DANS LA LIBRAIRIE PANCKOUCKE .....	50
3.2 DICTIONNAIRES VENDUS DANS LA LIBRAIRIE PANCKOUCKE AVEC PRIVILÈGE ET PART .....	52
3.3 DICTIONNAIRES PUBLIÉS, ÉDITÉS OU RÉÉDITÉS AVEC PRIVILÈGE .	53
3.3.1 <i>DICTIONNAIRES DÉJÀ ÉDITÉS, MAIS RÉÉDITÉS             AVEC PRIVILÈGE</i> .....	53
3.3.2 <i>DICTIONNAIRES PUBLIÉS ET/OU ÉDITÉS AVEC PRIVILÈGE</i> ..	54

## CHAPITRE II

<b>LE GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS DANS LE PAYSAGE LEXICOGRAPHIQUE DE L'ÉPOQUE</b> .....	57
<b>1. UN DES « PREMIERS ÉPIGONES » DE L'ENCYCLOPÉDIE</b> .....	60
1.1 UNE PROXIMITÉ REVENDIQUÉE .....	63
1.2 DES DIVERGENCES PLUS OU MOINS GRANDES .....	64
1.2.1 <i>UN OUVRAGE D'AVANTAGE OUVERT À LA DESCRIPTION             LINGUISTIQUE</i> .....	64
1.2.2 <i>UN OUVRAGE REJETANT LA "PHILOSOPHIE FERME             ET HARDIE" DE L'ENCYCLOPÉDIE</i> .....	65
1.2.3 <i>QUELQUES AMENDEMENTS ET CORRECTIONS PROPOSÉS             PAR LE GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS</i> .....	68
1.3 UNE PREMIÈRE « SUITE » À L'ENCYCLOPÉDIE .....	71
<b>2. UN ANTI-TRÉVOUX NOTOIRE</b> .....	72
2.1 UN ANTAGONISME EXPLICITE .....	72
2.2 DES CRITIQUES MULTIPLES ET VARIÉES .....	75
2.2.1 <i>CRITIQUES PORTANT SUR L'ÉTYMOLOGIE</i> .....	75
2.2.2 <i>CRITIQUES PORTANT SUR LA PRONONCIATION             ET L'ORTHOGRAPHE</i> .....	76

2.2.3	<i>CRITIQUES PORTANT SUR LE SÉMANTISME</i> .....	77
2.2.4	<i>CRITIQUES PORTANT SUR LA CATÉGORISATION</i> <i>GRAMMATICALE</i> .....	78
2.2.5	<i>CRITIQUES PORTANT SUR L'USAGE DES MOTS</i> .....	80
2.2.6	<i>CRITIQUES PORTANT SUR LES CONNAISSANCES</i> <i>ENCYCLOPÉDIQUES</i> .....	82
2.2.7	<i>CRITIQUES PORTANT SUR LE CHOIX DES EXEMPLES</i> .....	84
2.3	LA DÉFENSE DES JÉSUITES .....	85
2.3.1	<i>UNE JUSTIFICATION DU CHOIX D'EXEMPLIFICATION</i> .....	85
2.3.2	<i>UNE CRITIQUE GÉNÉRALE DU GRAND VOCABULAIRE</i> <i>FRANÇOIS</i> .....	87
<b>3.</b>	<b>LE GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS ET LE DICTIONNAIRE</b> <b>DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE</b> .....	92
3.1	LE DISCOURS AUTOUR DU <i>DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE</i> <i>FRANÇAISE</i> .....	92
3.2	UNE PROXIMITÉ SCIENTIFIQUE BIEN RÉELLE .....	94
3.2.1	<i>UN OUVRAGE QUI NE CITE PAS</i> .....	94
3.2.2	<i>L'ACADÉMIE FRANÇAISE COMME RÉFÉRENCE</i> .....	98
3.3	DES CRITIQUES DU <i>DICTIONNAIRE DE L'ACADÉMIE FRANÇAISE</i> ? ..	99
3.4	QUAND LES ACADÉMICIENS CITENT À LEUR TOUR LE <i>GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS</i> ... ..	101
<b>4.</b>	<b>UN OUVRAGE À LA RÉCEPTION SCIENTIFIQUE MITIGÉE ?</b> .....	103
4.1	LES ÉCHOS POSITIFS ET NÉGATIFS DE LA PRESSE ET DE L'INTELLIGENTSIA .....	103
4.1.1	<i>LES ÉCHOS POSITIFS DE LA PRESSE ET DE L'INTELLIGENTSIA</i> <i>DE L'ÉPOQUE</i> .....	103
4.1.2	<i>LES ÉCHOS NÉGATIFS</i> .....	110
4.2	UN ADVERSAIRE OPINIÂTRE : PIERRE NICOLAS MIDY-HÉRON .....	112
4.3	LE GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS ET LES ACCUSATIONS DE PLAGIAT .....	120
4.3.1	<i>UNE (TROP ?) GRANDE PROXIMITÉ INFORMATIONNELLE</i> ..	120
4.3.2	<i>LE PLAGIAT AU CŒUR DE LA LEXICOGRAPHIE</i> .....	125
4.4	LE <i>GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS</i> ET SON INFLUENCE POSTÉRIEURE .....	126
4.5	LE <i>GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS</i> ET SON AURA ACTUELLE ..	133

## CHAPITRE III

LE <i>GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS</i> OU LES PRÉMICES D'UNE SOIF ENCYCLOPÉDIQUE . . . . .	135
<b>1. LE <i>GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS</i> DANS LA PRODUCTION DE PANCKOUCKE . . . . .</b>	<b>135</b>
1.1 LE <i>GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS</i> : PREMIER FAIT D'ARMES LEXICOGRAPHIQUE . . . . .	136
1.2 L' <i>ENCYCLOPÉDIE</i> DE DIDEROT ET D'ALEMBERT ET SES « SUITES »	138
1.2.1 LA RÉÉDITION DE GENÈVE (1771-1776) . . . . .	141
<b>1.2.1.1 La construction d'un consortium éditorial européen . . . . .</b>	<b>145</b>
<b>1.2.1.2 Les embûches d'une publication . . . . .</b>	<b>148</b>
1.2.2 LE <i>SUPPLÉMENT À L'ENCYCLOPÉDIE</i> (1776-1777) . . . . .	151
<b>1.2.2.1 Un nouveau projet d'édition remaniée du Dictionnaire raisonné . . . . .</b>	<b>151</b>
<b>1.2.2.2 L'entreprise éditoriale du Supplément . . . . .</b>	<b>155</b>
<b>1.2.2.3 Les auteurs du Supplément . . . . .</b>	<b>158</b>
1.2.3 LA <i>TABLE ANALYTIQUE</i> (1780) . . . . .	160
<b>1.2.3.1 Origines du projet . . . . .</b>	<b>160</b>
<b>1.2.3.2 Le pasteur Pierre Mouchon . . . . .</b>	<b>162</b>
<b>1.2.3.3 Un ouvrage ambitieux . . . . .</b>	<b>164</b>
1.2.4 L' <i>ENCYCLOPÉDIE DU LAC OU ENCYCLOPÉDIE PELLET</i> (1777-1780) . . . . .	167
<b>1.2.4.1 Un projet concurrent annexé . . . . .</b>	<b>167</b>
<b>1.2.4.2 Un ouvrage aux multiples rééditions . . . . .</b>	<b>170</b>
1.3 LE <i>RÉPERTOIRE UNIVERSEL ET RAISONNÉ DE JURISPRUDENCE CIVILE, CRIMINELLE, CANONIQUE ET BÉNÉFICIALE</i> (1775-1783) . .	171
1.3.1 UN <i>OUVRAGE ÉGALEMENT DIRIGÉ PAR JOSEPH-NICOLAS GUYOT . . . . .</i>	171
1.3.2 LES <i>AUTEURS DU RÉPERTOIRE UNIVERSEL ET RAISONNÉ . .</i>	174
1.3.3 LE <i>RÉPERTOIRE UNIVERSEL ET RAISONNÉ DANS L'ENCYCLOPÉDIE MÉTHODIQUE . . . . .</i>	176
1.4 <i>DICIONNAIRE UNIVERSEL DES SCIENCES MORALE, ÉCONOMIQUE, POLITIQUE ET DIPLOMATIQUE ; OU BIBLIOTHÈQUE DE L'HOMME-D'ÉTAT ET DU CITOYEN</i> (1777-1783) . . . . .	177
1.4.1 <i>UNE PUBLICATION INTERNATIONALE . . . . .</i>	177
1.4.2 <i>UNE ŒUVRE AMBITIEUSE MAIS POLÉMIQUE . . . . .</i>	178

1.5 L'ENCYCLOPÉDIE MÉTHODIQUE (1782-1832) .....	182
1.5.1 PRÉSENTATION SOMMAIRE .....	182
1.5.2 INTÉRÊTS SCIENTIFIQUES DE L'ENCYCLOPÉDIE MÉTHODIQUE .....	184
<b>1.5.2.1 La professionnalisation des rédacteurs</b> ...	185
<b>1.5.2.2 Un changement de génération</b> .....	186
<b>1.5.2.3 Une encyclopédie placée sous le signe             de l'excellence et de la notoriété             de ses rédacteurs</b> .....	187
1.5.3 LE GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS, LE PREMIER VOCABULAIRE UNIVERSEL DE PANCKOUCKE .....	189
<b>1.5.3.1 Le vocabulaire : une mise en ordre possible</b>	189
<b>1.5.3.2 Le Vocabulaire Universel de l'Encyclopédie             Méthodique</b> .....	189
1.6 LES ÉDITIONS « POSTICHES » DE L'ENCYCLOPÉDIE : LA CONTREFAÇON DE RIVERSIDE .....	192
<b>2. LES CONTOURS D'UNE PREMIÈRE MACHINE ÉDITORIALE</b> .....	195
2.1 VISION D'ENSEMBLE DE L'ÉDITION DU GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS .....	196
2.1.1 UNE PUBLICATION RAPIDE .....	196
2.1.2 UNE TAILLE CONSÉQUENTE .....	199
2.1.3 LE FORMAT IN-4° : UN ARGUMENT ÉDITORIAL ? .....	200
2.1.4 UNE OU DEUX ÉDITIONS POUR LE GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS ? .....	201
2.2 LES RESPONSABLES ÉDITORIAUX DU GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS .....	205
2.2.1 CONSTITUTION D'UN PREMIER CONSORTIUM INTERNATIONAL	205
2.2.2 PANCKOUCKE ÉDITEUR TECHNIQUE DU GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS .....	205
2.2.3 JOSEPH-NICOLAS GUYOT DIRECTEUR LITTÉRAIRE DU GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS .....	209
2.3 LES AUTEURS DU GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS .....	210
2.3.1 JOSEPH NICOLAS GUYOT (1728-1816) .....	210
2.3.2 FERDINAND CAMILLE DUCHEMIN DE LA CHESNAYE (1741-1775) .....	213
2.3.3 CHAMFORT, SÉBASTIEN-ROCH-NICOLAS DE (1741-1794) .	214
2.3.4 LES AUTRES AUTEURS DU GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS .	217

## CHAPITRE IV

UN OUVRAGE SCIENTIFIQUE D'INTÉRÊT .....	219
<b>1. UN OUVRAGE ENTRE DICTIONNAIRE UNIVERSEL, DICTIONNAIRE DE LANGUE ET GRAMMAIRE .....</b>	<b>219</b>
1.1 UN DICTIONNAIRE UNIVERSEL .....	220
1.1.1 <i>LE GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS DANS UNE LIGNÉE         DE « GRANDS COMPILATEURS DE MOTS » .....</i>	<i>220</i>
1.1.2 <i>LE GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS         ET LES LEXIQUES SPÉCIALISÉS .....</i>	<i>228</i>
1.1.3 <i>LE GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS ET LES NOMS PROPRES .</i>	<i>229</i>
<b>1.1.3.1 Un inventaire plus large .....</b>	<b>229</b>
<b>1.1.3.2 Un accroissement des noms de personnes .</b>	<b>231</b>
1.2 UN DICTIONNAIRE DE LANGUE .....	232
1.2.1 <i>LA MICROSTRUCTURE DU GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS .</i>	<i>232</i>
1.2.2 <i>UN DICTIONNAIRE DE « L'USAGE » ? .....</i>	<i>238</i>
<b>1.2.2.1 Une large place aux mots « vieillis » .....</b>	<b>240</b>
<b>1.2.2.2 Le lexique « populaire », « familial »                 et « soutenu » .....</b>	<b>242</b>
<b>1.2.2.3 Le Grand Vocabulaire François                 et les remarqueurs sur la langue .....</b>	<b>247</b>
1.3 UN DICTIONNAIRE GRAMMATICAL .....	252
<b>2. UN OUTIL LINGUISTIQUE PRÉCIEUX .....</b>	<b>252</b>
2.1 UNE DESCRIPTION FINE DES ADJECTIFS .....	253
2.2 UNE DESCRIPTION POUSSÉE DES VERBES .....	258
2.3 UNE PLACE IMPORTANTE POUR LA DIMENSION PHONÉTIQUE ET PROSODIQUE .....	262
2.3.1 <i>LE GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS DANS LA MOUVANCE         DES DICTIONNAIRES INDIQUANT LA PRONONCIATION .....</i>	<i>263</i>
<b>2.3.1.1 Le marquage de la prononciation                 dans les dictionnaires : origines .....</b>	<b>263</b>
2.3.1.1.1 <i>Le lien indissociable entre                         prononciation et Orthographe ....</i>	<i>263</i>
2.3.1.1.2 <i>Le marquage de la prononciation                         dans les trois premiers monolingues                         français .....</i>	<i>266</i>
<b>2.3.1.2 Le Grand Vocabulaire François face au tournant                 du milieu des siècle des Lumières .....</b>	<b>276</b>

2.3.2	<i>LE GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS: UN OUVRAGE PRÉCURSEUR POUR LA SCIENCE PHONÉTIQUE</i> . . . . .	283
2.3.3	<i>UN TÉMOIN SUPPLÉMENTAIRE DE LA PRONONCIATION DE L'ÉPOQUE</i> . . . . .	287
2.3.4	<i>LE MARQUAGE DE LA PROSODIE</i> . . . . .	289
	<b>2.3.4.1 Sur les traces de l'Abbé d'Olivet</b> . . . . .	289
	<b>2.3.4.2 Et l'abbé Féraud?</b> . . . . .	291
2.4	<i>LE GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS ET L'ORTHOGRAPHE</i> . . . . .	294
2.4.1	<i>UN APERÇU HISTORIQUE DE LA QUESTION DE L'ORTHOGRAPHE</i> . . . . .	295
2.4.2	<i>LA CONCEPTION RÉFORMATRICE DE L'ORTHOGRAPHE DU GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS</i> . . . . .	296
2.4.3	<i>LA MISE EN APPLICATION DE LA RÉFORME ORTHOGRAPHIQUE</i> . . . . .	298
2.5	<i>UN OUVRAGE DANS LA LIGNÉE DES RÉPERTOIRES DE SYNONYMES?</i> . . . . .	301
2.5.1	<i>UNE FILIATION SCIENTIFIQUE SOLIDE</i> . . . . .	301
2.5.2	<i>UN TRAVAIL DÉCEVANT?</i> . . . . .	303
	CONCLUSION . . . . .	309
	ANNEXES . . . . .	313
	ANNEXE 1: PRÉFACE DU <i>GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS</i> (TOME I) . . . . .	315
	ANNEXE 2: AVERTISSEMENT DU <i>GRAND VOCABULAIRE FRANÇOIS</i> (TOME II) . . . . .	325
	BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE . . . . .	329
	SOURCES PRIMAIRES . . . . .	329
	SOURCES SECONDAIRES . . . . .	332
	INDEX LEXICAL . . . . .	339